

### **Lazarraga eskuizkribua: Konkordantzia**

Hiztegi hau ez da teknikoki hiztegia, **konkordantzia** baino, mekanikoki sorturiko konkordantzia gordina (Simple Concordance Program 4.0.9 bertsioarekin egin dugu). Ez da erabat bukaturiko produktu orraztua, baina gure lanetan baliagarri izaten zaigulako erabaki dugu argitaratzea, beste ikertzaile batzuentzat ere erabilgarri izan daitekeelakoan.

Ondoko ezaugarri hauek ditu:

- Euskarazko, gaztelaniazko eta latinezko testuak nahastean dira, inolako bereizketarik gabe. Hitzak testuinguruan agertzen direnez, erraza da batzuk eta besteak bereiztea.
- Lazarraga eskuizkribuko A testua eta B testua prozesatu dira, ez C testua.
  - A testua letra xehez agertzen da eta gure edizioaren bermea du.
  - B testua letra larriz agertarazi dugu, eta oraindik biribildu gabe dagoen edizioeko testuan oinarritua da. Hortaz, B testuko hitzek askoz ere fidagarritasun maila eskasagoa dute.
- Ez dira prozesatu ohar paleografikoetako testuak (urratuak eta).
- Edizio erdipaleografikoko grafian dago testua (adi, hortaz, <c>, <qu>, <ç>, <ce>, <ci>, <v>... grafiekin).
- Konkordantzia-tresnak letrak prozesatzen ditu mekanikoki eta letra-multzoka biltzen ditu (ez dago ez lematizatzailezik ez inolako analisisirik). Hortaz, batera agertzen dira *apea* 'musua' eta *apea* 'zaldi gaineratik jaitsi', baina bereizita agertzen dira *berba*, *verba* eta *berva* (eta, jakina, *berbea*, *berbaric*, *berbaoc*...).
- Prosako testuetan, barra zutak ("/") paragrafoak bereizten ditu. Poemetan, barra zut bakarrak ("/") bertso-lerroak bereizten ditu, eta barra-zut bat baino gehiago ("/" edo "/"") tartekatu dira ahapaldiak bereizteko.
- Lerro bakoitzaren ezkerrean agertzen diren zenbakiek ez dute eskuizkribuari buruzko informaziorik ematen.

- rael**  
277 equion; eta, ya joateco egoan puntuan, atera eben **rael** bat bere maucarean, ceña jaiten ebela asi çan
- raso**  
1592 eterna y sin gasajo;/pidirnos an la çuenta a lo **raso**: /allí no habrá dezir "sabía poquito"./Dezime
- razón**  
1159 descortés,/deziendo con gran brabez: /-No es **razón** de hablar contigo,/que ya yo tengo otro amigo
- razonamentu**  
3222 .//RIBERA ARTAN NESCA OA/BACOHIC NECUSENEAN,/RAZONAMENTU DULCE OA/FORMA ARTAN DA ALACOA/AYN LASTER
- rea**  
2801 /DO VIVIRÉ MIENTRAS BIVA/DOLOROSA, FLICTA Y **REA**.//SEPULTADA ESTOY AQUÍ,/DO MUERO HASTA QUE MUERA
- realerean**  
3490 AMORADUA,/BACOH DESCONSOLADURIC,/ENE CABAÑA **REALEREAN**/ALA DESCARRIADURIC?/GORA EÇAÇU CEURE BEGUIOC
- ream**  
2889 /SUNT HE LITERE AD FLAGELA/ME FECERUNT SEMPER **REAM**./PERLADAS QUE ANDAN EN BELA/COMO NINOS DE LA ESCUELA
- rebelde**  
2972 /B13/<1179RB> [...]ÇUC ONENEN CONTRA GURA BADOÇU/**REBELDE** IÇAN, JAQUIÇU: /ENE PARTETI IÇANGO ÇARA/JUSTICIARA
- reberencia**  
1699 Sacramento; y trata del acatamiento y grandísima **reberencia** que los christianos deven tener quando aconpañan  
3003 GOZADU".//AREN AOTI BERBA OA/NEGUIANEAN ADITU,/REBERENCIA JAGUITECO/BELAUNOC NEBEN INCADU.//CRIANÇA  
3245 /BERBA NEGUION LURREREAN,/NEURAU NENGOAN LECUREAN/**REBERENCIA** JAGUINIC: //"UMILLADURIC EGUITEN DOT/ERRAZOA
- reboçaduric**  
3513 BESTIDURARIC./TAFETAN GORRIZ OY BACEDUCAN/BEGUIAC **REBOÇADURIC**;/ESCU BATEAN ARCO GALANPAT/FLECHEAZ ADREŞÇADURIC
- rebuelta**  
2820 MORTEM./MIL ANGIUSTIAS A SU PUERTA/CON ELLA TIENEN **REBUelta**/ED SUPER EAM MISERUM SORTEM.//D'ESTA COSA
- receladuric**  
3531 LECUREANIC/DEBISA NEÇAN, CERBAIT LIÇANA/NEUREGAN **RECELADURIC**./ARI BEGUIRA NENGOALA/ONDO DISIMULADURIC
- recetea**  
3214 EDO CER LLAGA,/CERREN DIÇUDAN BEREALA/CURAETACO **RECETEA**.//NIC DIOSUDAN BERBAETAN/DUDA EFINTEN BADOÇU
- recogiduric**  
2438 dira/oy barri onoc ençunic/comarcaetan/eocenoc **recogiduric**,/oy ta levela/eguiten asco negarric,/cerren
- recojidu**  
2133 suric, oz ninçan orduan./Oy ez ninduçun/ay **recojidu** neguan./Gaxo ninçala,/ez nenduçaçun contuan

**recojiduric**

2492 dabela/oy asco gueraciaric,/bici garean/guztioc **recojiduric**./Oy ez cargadu/norc bere concenciaric,

**reconosció**

1435 quales con paciencia los tomaba.//<1188v> Y ella **reconosció** ser pecadora,/y tanbién en el pecado aber

**recuerda**

1650 fino por el lodo,/procura de que seas escogido.//**Recuerda**, pecador, que heres christiano,/y que así

**redeagaz**

3460 NEROEALA/LIBRERO DESPLEGADURIC,/TRAIDOREONEN **REDEAGAZ**/EZ NEBEN MEMORIARIC./USTE DOT ECE NIÑOALA

**redes**

2840 /NOCHES SO TANTAS PAREDES/Y DETRAS DE TANTAS **REDES**/DIES MEY DECLINABERUNT.//<1169VB> /¿QUE DIRE

**refulgente**

3360 SALTAR.//\*\*\*\*//B21///<1189VB> SONETO/ESTRELLA **REFULGENTE** PARESCÍA,/QUANDO POR AQUEL LLANO SE ASOMABA

**regaçada**

2544 BATEC /«LA BIEJA ESCARMENTADA» BERBA[/LEBELA «**REGAÇADA** PASO EL RIO».///NIC BERE, JAUN ORREC ALA GURARIC

**regalón**

3156 CATEZ".//IPOCHRITA, BELLACO, RIGUROSO,/SOBERBIO, **REGALÓN** Y DESONESTO;/JAUNA, BARCA ÇAQUEZT, SI PECO

**regimentua**

2521 /ez consentidu/ceure lurrean gaxtoric./**Regimentua**/ifinçu abisaduric,/ez daguiala/bide ez daben

**regimienturic**

2488 gueiago/erregalozco tendaric,/ez gueiago/alcate-**regimienturic**./Jaunac dabela/oy asco gueraciaric,/

**relajadu**

1306 onela;/ençuçu, dama guztioen estrellea: /gura dot **relajadu** querellea;/osatu ene lllagueau, nay badoçu

**relatadu**

3166 //EL AUTOR/ONA BADA, SEÑORAS, CLARAMENTE/NUN **RELATADU** DAN ÇUEN BICIA,/CEINA DAN ÇUENÇAT GUZTIZ GACIA

**relataduric**

901 /aen icena letra onetanMGLDNA/oy dago **relataduric**;/pensamentuoc altuan ditut,/arc ala meresciduric

**religiosaz**

3576 /B25/ELEXA SANTA DEBOTA BAT DA/MONEZTERIO BARRIA;/**RELIGIOSAZ** BETERIC DAGO/BARRU ALDETI GUZTIA;/SAN BERNARDOREN

**remediadu**

376 Silveroc esan eben: //SILVERO -Naguin, Sirena, **remediadu**! /SIRENA -Ni Doridogaiti gaxo nax. /DORIDO  
1524 /beroetan jat iturria; /eguingo jat min oria/**remediadu** ezpanadi./Aytac ezcondu ezpanagui,/neurau

**remedio**

20 bere /orri mila bider na[/causea dan azquero[/ri **remedio** emun jagui[/ain andia dan azquero edo bes[  
 384 quey gachic eguiten, daucaçun gach orrendaco **remedio** emayten baxe, eta, ala, atencio andiagaz aditu  
 1616 /quánta maldad en ti se exercita!/No sé a quál **remedio** me remita,/sino sólo al de Dios, qu'es muy  
 2884 OSA MEA.///APLAZE, MAS NO CONTENTA,/EL **REMEDIO** DE LAS CARTAS,/QUANDO SE ME REPRESENTA/QUE

**remedioa**

360 daquiçula, ene peneau oneyn andia dan azquero, **remedioa** emun jaguiten. //Sirenac, Silvero bere aurrean  
 368 ancitu jaquinic. Suplicaetan nachaçu deguidaçula **remedioa** emun, medecinea çu çarean guero.//Silviac  
 374 baeuso, Silviac bere niri ecin ucatu eidan neure **remedioa**. Bada, oneinbat gach ire causaz etorri dan  
 937 /Pensamentuac leucaela/dolorez manteniduric,/ **remedioa** bila citecen,/eurençat gora costaric./Bijeac

**remedioaren**

1300 jatan çuregana,/ni bici içaatea çure escuan dago,/ **remedioaren** esperançaz beti nago,/ceña baquit, larrosachoa

**remedioçat**

2758 /CEURORREC EMUN DOÇUN GUERO/CAUSA ORIGINALA,/ **REMEDIOÇAT** AR EÇAÇU/CEURORREC SUFRIETEA./ASERRATURIC

**remedioric**

244 /ece, ez inor ecusterren,/isaiten eben beguiac.// **Remedioric** ecin lebela,/utra gaxoric ebilen;/fortunearen  
 382 cituen florestati beera, Silveroc eta Doridoc **remedioric** emun al baga; ceynçuc gueratu citecen espantu  
 416 even; eta doncellac ecustenean euren onerechiac **remedioric** emaitte ez eustela, ya eocen euren esperancea  
 721 gaxoric./Çuc baxe inorc ezin liquet/munduan **remedioric**; /ene laztana, osa naçaçu,/ez eguin beste  
 2446 eta/suorrec abrasaduric,/emun al baga/bapere **remedioric**./Al eguienac,/esporçuz animaduric,/ateraetan  
 3567 GAXORIC./AY, ENE DESDICHADUA, BADA,/EZPADOT **REMEDIORIC**.//\*\*\*\*\*/B24/<1198VB> AMOREA DA ONACO CER

**remita**

1616 maldad en ti se exercita!/No sé a quál remedio me **remita**,/sino sólo al de Dios, qu'es muy subido.//Miremos

**ren**

98 /eben egoan lecurean e[/teti gueldixe iramo[/ **ren** aposentura nun [/rri eben Silveroren [/ric an cioana  
 329 -esan eben arçay batac [...]/[...]/<1151r> ] **ren** conpañian dagoan doncella bateq, ceñari derechan

**rendiduric**

2614 ONETAN EGUIÇU ARGUI,/IRARGUI ÇURIA ETA EDERRA./ **RENDIDURIC** NAGO, CE BEQUIT GUERRA.//DACUSUN AZQUERO

**rendietan**

3422 /NI LEGUEZ BICI DALA PENAETAN,/DETERMINADU BAGA **RENDIETAN**/ÇUGAITI CRUEL DALA BEREGANA./DICHOSO NI NOLACO

**reñuan**

2221 0r> neuronen escojiduac./Jasarri çatez/Padarisuco **reñuan**,/ceña dagoan/çuençat asinadua,/oy cerren nauçun

**repara**

3323 EGUIÇU ESPORÇU,/ÇUGAZ ASEGUIN AR DEÇADAN;/GACHORI **REPARA** DEÇADAN/YELMO ORI ERONÇU.//AINBAT TENPORA DAN

- repente**  
1713        permitió bisiblemente/salir un fuego allí muy de **repente**,/el qual quemó a los dos mal corregidos./Turbóseles
- reposo**  
1445        qu'es piadoso,/y andará siempre tras él muy con **reposo**;/y así la voluntad le irá cobrando;/y aquellos
- repreensiones**  
2846        CONTINUAS,/PESADUNBRES A MONTONES,/DESGRADOS Y **REPREENSIONES**,/CASTIGOS Y DISCIPLINAS,/TENTACIONES
- representa**  
2885        CONTENTA,/EL REMEDIO DE LAS CARTAS,/QUANDO SE ME **REPRESENTA**/QUE YO SOLA ESTOY ANBRIENTA/DE LO QUE OTRAS
- republica**  
2526        /ez daguiala/bide ez daben gauçaric;/oy dafinela/**republica** garbiric,/bazterroc bere/oy ondo gobernaduric
- requeridu**  
2996        AREN ATEAC RONDADU;/ASCOTAN SARRI NIC NEROEAN/**REQUERIDU** TA SEGUIDU.//ALDI BAT LECU SECRETU BATEN
- requiere**  
1633        aquesto nos condena-, /tened la vigilancia que **requiere**.// Quando un onbre se topa con su enemigo
- rescebiste**  
1652        christiano, prometiste,/quando el sancto bautismo **rescebiste**,/de sienpre obedescer al soberano;/y aunque
- rescevir**  
2068        y premio que los buenos y los malos an de **rescevir** según sus hobras.//Conpuesto por Laçarraga
- resciben**  
1699        quando aconpañan al Santísimo Sacramento o le **resciben** en sus cuerpos./Echos y conpuestos por Laçarraga
- resisto**  
2849        DISCIPLINAS,/TENTACIONES GRAVYORES,/QUIBUS INBITA **RESISTO**,/ENOJOS Y SINSABORES,/MIL PLAGAS Y MIL DOLORES
- respuesta**  
371        eguian orduan, joan cidin agana, confiaduric **respuesta** obea idoroco ebela agan arc Silverori emun
- respuestea**  
2005        confiacea./Ene aideac, oy arren, au da/neuronen **respuestea**: /acordaetan ez dodala/ain laster ezconquetea
- retoçar**  
3344        ALCANÇAR;/LO MAS LINDO Y DONOSO/ES CON ELLAS **RETOÇAR**./NO HAI COSA QUE TANTO AGA/A LAS DAMAS ABLANDAR
- retulo**  
427        /conciertu concertaduz/oyta guztiac jarriric./**Retulo** bat ecusi neben/canpuaen alde bateti,/urregorrizco
- rey**

- 1107 //O, muy leales amadores/de aquesta tierra del **Rey**,/consejadme qué aré,/por vuestra bida, señores
- reyes**  
1412 <1188r> La Magdalena fue muguer mundana,/hija de **reyes** fue de gran linage,/andaba muy galana en el su
- ri**  
20 bere /orri mila bider na[/causea dan azquero[/**ri** remedio emun jagui[/ain andia dan azquero edo bes
- ribera**  
302 aldeetara; eta, bere bidea ecarrela, el cidin **ribera** utra caudaloso baten, ceñari erechan Duero,  
3194 GUERO NECUSEN GAUÇAETAN,/ERRATU NEBEN BIDEA.//**RIBERA** BATEN ELDU NINÇAN,/GUZTIZCO ALEGUAREA;/NEURE  
3220 /BICI ÇAREAN EGUNETAN/ÇUC BETI DAMUCO DOÇU”.//**RIBERA** ARTAN NESCA OA/BACOCIC NECUSENEAN,/RAZONAMENTU
- riberara**  
321 polita, ic jaquingo doc ece guec goacela Dueroco **riberara**, cegaiti ençun dogu ece Silvero derechan arçai
- ric**  
22 emun jagui[/ain andia dan azquero edo bes[/**ric** içango ezpada bere nai begui[/escu delicaduocaz  
100 iramo[/ren aposentura nun [/rri eben Silveroren [/**ric** an cioana u[/eta Silverori [/urtengo le[/uero bad  
108 /uero bad[/siric sir[/nadur[/Silvero[/eta jarr[/**ric** siren[/azpian [/netan eg[/Sirena bent[/ançat Silver
- riguroso**  
1720 pecado no fue grabe,/pues qu’el castigo fue tan **riguroso**,/pero diría yo qu’es más fragoso/pecado, y  
3155 GRACIAZ, ÇU, AÇOTA ÇATEZ”.//IPOCHRITA, BELLACO, **RIGUROSO**,/SOBERBIO, REGALÓN Y DESONESTO;/JAUNA, BARCA
- rincon**  
2865 CORAÇON/QUE QUEDA YA LIBERTADO/POR ESTAR TRAS UN **RINCON**,/ALLI LE TIENE EN PRISION/EL AMOROSO CUIDADO
- rio**  
2544 ESCARMENTADA» BERBA[/LEBELA «REGAÇADA PASO EL **RIO**».///NIC BERE, JAUN ORREC ALA GURARIC,/PROBADU DOT
- riqueza**  
323 artu dot nun dagoan icasiaz, eze, munduan direan **riqueza** guztiaç emun baleustae bere, ezin gueiago artu  
1584 /y ellos con esto ciegan sus sentidos;/por la **riqueza** andan afligidos,/con la qual tú los tienes
- riquezas**  
1602 Dios sin testigos nos conoce./Mirad que las **riquezas** d’este mundo/son cevo con que el diablo nos
- risa**  
1156 /cubrió su rostro deprisa;/tomola muy grande **risa**,/llamándome descortés,/deziendo con gran brabez
- risto**  
2828 /MORTIS URGET ME CUPIDO/TEDIO CONPRINGORA **RISTO**./CON UN DOLOR TAN CRESCIDO/BIVO QUANDO DEL ME
- rodeadua**  
199 dot negar bat. //Ai, ene desdichadua, /gaichez **rodeadua**!/Contentu uste neben orduan/oy jatort descontentua

**roma**  
2961 /CON GRAN DOLOR, ROMERO,/VETE A TU VIDA;/GANARAS **ROMA** SACTA./LAS PUERTAS DEL PADARISO/AVIERTAS LA ALLARIA

**romeria**  
313 //Silviac bere ugaçabari/onela esan deuso: /-**Romeria** bat eguiteco,/jauna, daucat nic gogo.//Onegati

**romero**  
2959 ESPINO/DE AL VARON EN SAN MARTIN./CON GRAN DOLOR, **ROMERO**,/VETE A TU VIDA;/GANARAS ROMA SACTA./LAS PUERTAS

**rondadu**  
2994 PENADU.//GABAZ-EGUNAZ OY NITUAN/AREN ATEAC **RONDADU**;/ASCOTAN SARRI NIC NEROEAN/REQUERIDU TA SEGUIDU

**rosa**  
2944 2/<1173VC> ANGELINA GLORIOSA,/TAN FERMOZA COMO LA **ROSA**;/QUANDO DIOS HIJO NACIO/POR LA TIERA PARECIO.

**rosale**  
3262 FLORESTA BATEN ERDITI.//JARRI GUINEAN BERBAETAN/**ROSALE** BATEN PAREAN;/ASI NINÇACAN CONTAETAN/NOLA NINDUEN

**rostro**  
1155 por igual.-//Y bolbiéndose al trabés,/cubrió su **rostro** deprisa;/tomola muy grande risa,/llamándome

**ruciadea**  
2767 NECESIDADEA./ON ÇARA, ECE EZTA FALTACO/CERUCO **RUCIADEA**.//FIN//\*\*\*\*\*/B8/<1165VB> IHAR, IHAR, LELOREA

**Nola aipatu testu hau:**

Bilbao, G., et al., 2010, *Lazarraga eskuizkribua: konkordantzia (1.0)* [PDF], Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago